



**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**  
ФГБОУ ВО «ИГУ»  
**Кафедра лингвистики и лингводидактики**

УТВЕРЖДАЮ:  
Директор МИЭЛ  О.В. Архипкин  
«19» июня 2024 г.

**Рабочая программа дисциплины**

Наименование дисциплины **Б1.В12 «ПЕРЕВОД КАК ВИД МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ»**

Направление подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**

Профиль подготовки «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)»

Квалификация выпускника - бакалавр


Форма обучения очная с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий

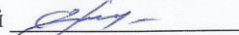
Согласовано с УМК МИЭЛ

Рекомендовано кафедрой:

Протокол № 4 от «22» мая 2024 г.

Протокол № 9 от «20» мая 2024 г.

Председатель 

Зав. кафедрой 

Е. В. Крайнова

Е. А. Колодина

Иркутск 2024 г.

## Содержание

I.	Цели и задачи дисциплины	3
II.	Место дисциплины в структуре ОПОП	3
III.	Требования к результатам освоения дисциплины	3
IV.	Содержание и структура дисциплины	5
4.1	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов	5
4.2	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	7
4.3	Содержание учебного материала	10
4.3.1	Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ	10
4.3.2.	Перечень тем, выносимых на самостоятельное изучение в рамках самостоятельной работы студентов	11
4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов	11
4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов)	12
V.	Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	13
а)	перечень литературы	13
б)	периодические издания	13
в)	список авторских методических разработок	13
г)	базы данных, поисково-справочные и информационные системы	13
VI.	Материально-техническое обеспечение дисциплины	14
6.1.	Учебно-лабораторное оборудование	14
6.2.	Программное обеспечение	14
6.3.	Технические и электронные средства обучения	14
VII.	Образовательные технологии	16
VIII.	Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации	18

## I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ:

**Целью** данного курса является подготовка студентов к освоению практических навыков устного и письменного перевода, навыков осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в профессиональной сфере общения.

**Задачи** курса определены на основе концептуального принципа организации учебного процесса как целостной учебно-воспитательной ситуации, включающей следующие значимые компоненты: учебно-познавательный, учебно-организующий, социально-коммуникативный, личностно-ценностный, пространственно-временной. Исходя из специфики концептуального принципа, промежуточные задачи курса формулируются следующим образом:

- 1) ознакомить слушателей данного курса с основными способами взаимодействия культур;
- 2) сформировать у обучающихся теоретическую базу для успешного последующего изучения частных и специальных теорий перевода;
- 3) сформировать у обучающихся комплекс знаний о сходстве и различиях между языковыми системами;
- 4) овладеть навыками эффективного взаимодействия в межкультурной коммуникации;
- 5) овладеть лингвистической терминологией по данному разделу.

## II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО

2.1. Учебная дисциплина «Перевод как вид межкультурной коммуникации» относится к обязательной части программы и читается в 6 семестре на 3 курсе бакалавриата.

Усвоение курса позволит студенту: овладеть навыками эффективного взаимодействия в межкультурной коммуникации, сформировать представление, изучить и систематизировать знания о переводе как виде межкультурной коммуникации и совершенствовать профессиональное отношение к переводу как к объекту будущей профессиональной деятельности, получить и передать информацию в актуальных ситуациях делового общения.

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые предшествующими дисциплинами: *Введение в языкознание, Практический курс китайского языка, Практическая грамматика китайского языка, Культура Китая, Практический курс профессионального перевода (китайский язык)*.

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной: *Китайский речевой этикет, Стилистика китайского языка, Язык средств массовой коммуникации (китайский язык)*.

## III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки **45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»**.

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
ПК-1. Способен осуществлять письменный и устный, полный и сокращенный перевод, обеспечивая при этом соответствие перевода лексическому, стилистическому и	<b>ИДК<sub>ПК-1.1</sub></b> Анализирует трудности предстоящего перевода и вырабатывает пути их преодоления.  <b>ИДК<sub>ПК-1.2</sub></b> Использует виды, приемы и технологии перевода с	Знает основные особенности устного перевода. Умеет выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях. Владеет способностью выполнять устный перевод в различных коммуникативных ситуациях.  Знает основные переводческие приемы и технологии. Умеет выполнять письменный перевод с

смысловому содержанию оригинала	учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.	учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста. Владеет навыками применения основных переводческих приемов; способностью выполнять письменный перевод с учетом лингвистических и культурных особенностей переводимого текста.
<b>ПК-3</b> Способен осуществлять исследования межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере	<b>ИДК<sub>пкз.1</sub></b> Анализирует особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере	Знает лексические, грамматические и синтаксические особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации в торгово-экономической сфере. Умеет переводить имена собственные, безэквивалентную лексику, шаблонные фразы и стандартные документы в торгово-экономической сфере. Владеет навыками выбора слов с учетом контекста; перевода шаблонных фраз и стандартных документов в торгово-экономической сфере.

#### IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Объем дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов: контактная работа - 61, лекции - 32, практические занятия – 16, КСР - 4, консультации - 1, КО – 8 часов, СРС – 47.

Из них реализуется с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий 108 часа.

**Форма промежуточной аттестации: зачет**

#### 4.1. Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов

№ п/п	Раздел дисциплины/тема	Семестр	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)				Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)
					Контактная работа преподавателя с обучающимися			Самостоятельная работа (в том числе, внеаудиторная СРС, КСР)	
					Лекция	Семинар/Практическое, лабораторное занятие/	Консультация		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
1	РАЗДЕЛ 1. Язык и культура. ТЕМА 1. Китайская письменность и перевод. Лингвокультурологический аспект.	6	5		2	1		3	ТК 1 Конспект ТК 2 Собеседование

2	ТЕМА 2. Китайская культура и перевод. Прагматические аспекты перевода.	6	5		2	1		3	ТК 3 Тест ПА Коллоквиум
3	ТЕМА 3. Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Перевод текстов сообщения.	6	5		2	1		3	
4	ТЕМА 4. Перевод текстов официальных документов.	6	5		2	1		3	
5	ТЕМА 5. Перевод рекламных текстов.	6	5		2	1		3	
6	ТЕМА 6. Художественный перевод.	6	5		2	1		3	
7	ТЕМА 7. Основные приемы перевода.	6	5		2	1		3	
8	ТЕМА 8. Переводческие трансформации.	6	5		2	1		3	
9	РАЗДЕЛ 2. Особенности перевода. ТЕМА 1 Синтаксические проблемы перевода.	6	5		2	1		3	
10	ТЕМА 2. Грамматические проблемы перевода.	6	5		2	1		3	
11	ТЕМА 3. Лексические проблемы перевода.	6	5		2	1		3	
12	ТЕМА 4. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	6	5		2	1		3	
13	ТЕМА 5. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	6	5		2	1		3	
14	ТЕМА 6. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	6	5		2	1		3	
15	ТЕМА 7. Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена.	6	5		2	1		3	
16	ТЕМА 8. Приемы перевода на лексико- фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	6	23		2	1	1	2	
	ВСЕГО 108 ч (в т.ч.КО-8)		108		32	16	1	47	

#### 4.2. План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
	РАЗДЕЛ 1. Язык и культура. ТЕМА 1. Китайская письменность и перевод. Лингвокультурологический аспект.	Написание конспекта. Составление терминологического словаря	1 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 2. Китайская культура и перевод. Прагматические аспекты перевода.	Написание конспекта. Составление терминологического словаря	2 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 3. Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Перевод текстов сообщения.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	3 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 4. Перевод текстов официальных документов.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	4 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 5. Перевод рекламных текстов.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	5 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 6. Художественный перевод.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	6 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 7. Основные приемы перевода.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	7 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 8. Переводческие трансформации.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	8 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	РАЗДЕЛ 2. Особенности перевода. ТЕМА 1 Синтаксические проблемы перевода.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	9 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3

Семестр	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
	ТЕМА 2. Грамматические проблемы перевода.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	10 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 3. Лексические проблемы перевода.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	11 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 4. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	12 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 5. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	13 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 6. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	14 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 7. Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена..	Написание конспекта Составление терминологического словаря	15 неделя	3	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
	ТЕМА 8. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюнюев, афоризмов, взньянизмов.	Написание конспекта Составление терминологического словаря	16 неделя	2	Конспект	Основная лит-ра :1, 2, доп. лит-ра:1,2,3
Общий объем самостоятельной работы по дисциплине (час)				47		
<b>Из них объем самостоятельной работы с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий (час)</b>				<b>47</b>		



### 4.3. Содержание учебного материала

РАЗДЕЛ 1. Язык и культура.

ТЕМА 1. Китайская письменность и перевод. Лингвокультурологический аспект. Сложность иероглифического текста как трудность для осуществления перевода, анализа переводимого текста.

ТЕМА 2. Китайская культура и перевод. Прагматические аспекты перевода.

Цветовые обозначения, времена года, эстетические представления. Пространственно-временные отношения, родственные отношения и т.д.). Картина мира созданная языком и культурой. Трудности языковой и межкультурной коммуникации. Конфликт культур. Эквивалентность слов, понятий, реалий. Лексическая детализация понятий. Социокультурный аспект цветообозначений. Язык как хранитель культуры.

Прагматический потенциал китайского текста, его зависимость от содержания и выбора языковых единиц. Проблема передачи в переводе прагматического потенциала оригинала.

ТЕМА 3. Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Перевод текстов сообщения. Особенности перевода информационных сообщений. Материалы прессы. Источники сообщения. Лексические и синтаксические средства при переводе текстов сообщения. Набор политических, научных, технических и др. терминов, географические названия, имена политических деятелей.

ТЕМА 4. Перевод текстов официальных документов. Особенности перевода текстов официальных документов: докладов, приказов, инструкций, постановлений и т.п.

ТЕМА 5. Перевод рекламных текстов. Особенности перевода рекламных текстов. Коммуникативная направленность.

ТЕМА 6. Художественный перевод. Своеобразие художественного перевода. Диалектизмы. Перевод жаргонных и красноречных слов.

ТЕМА 7. Основные приемы перевода. Основные приемы перевода терминов: подбор эквивалента, дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент или функциональный аналог, экспликация, сочетание нескольких приемов перевода, полное копирование словосочетания.

ТЕМА 8. Переводческие трансформации. Классификация В.Н. Комиссарова. Лексические – транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция); Грамматические – дословный перевод/синтаксическое уподобление, грамматические замены и членение предложения; Комплексные/лексико-грамматические – экспликация/описательный перевод, антонимический перевод и компенсация/целостное преобразование. Преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Сокращение. Расширение. Функциональная замена. Перестановка.

РАЗДЕЛ 2. Особенности перевода.

ТЕМА 1 Синтаксические проблемы перевода. Перевод определений, передача предлогов при переводе, перевод конструкций.

ТЕМА 2. Грамматические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Актуальное членение предложения, рамочные конструкции, выражение грамматической связи, конструкции сцепления. Грамматические трансформации в переводе. Перестановки. Замены. Членение. Объединение.

ТЕМА 3. Лексические проблемы перевода. Перевод на уровне словосочетаний, перевод на уровне предложений, перевод на уровне выше, чем предложение. Лексические трансформации в переводе. Конкретизация. генерализация, модуляция.

ТЕМА 4. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Особенность односложных морфем китайского языка в аспекте перевода. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц. Полный перевод, добавление, опущение, замена, структурное преобразование, традиционное соответствие, параллельное именование метафорической основы.

ТЕМА 5. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода. Связь описываемых ситуаций с определенными выводами и ассоциациями в культуре оригинала и перевода. «Безэквивалентная лексика» и «реалии» в СКЯ.

ТЕМА 6. Переводческие соответствия. Переводческие заимствования. Переводческое калькирование. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода. Лингвистический контекст. Поиск эквивалентов. Многозначность. Двусмысленность. Синонимичность.

ТЕМА 7. Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена. Перевод реалий.

Три способа перевода имен: фонетическое заимствование, то есть, передача звучания иностранного слова с помощью китайских иероглифов, зачастую без учета семантики; калькирование, то есть буквальный перевод слова или словосочетания на китайский язык; комбинированный способ, то есть перевод одной части сложного имени собственного с помощью калькирования, а другой – с помощью фонетического заимствования.

ТЕМА 8. Приемы перевода на лексико- фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, взъязынизмов. Поиск идентичных фразеологических единиц. Изменение образа при сохранении переносного значения. Придание образности на языке перевода. Описательный перевод.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№п/п	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочные средства	Формируемые компетенции (индикаторы)*
			Всего часов	Из них практическая подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	1.1	РАЗДЕЛ 1. Язык и культура. ТЕМА 1. Китайская письменность и перевод. Лингвокультурологический аспект.	1	1	ТК 2 Собеседование	ПК-1, ПК-3
2	1.2	ТЕМА 2. Китайская культура и перевод. Прагматические аспекты перевода.	1	1	ТК 3 Тест	ПК-1, ПК-3
3	1.3	ТЕМА 3. Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Перевод текстов сообщения.	1	1		ПК-1, ПК-3
4	1.4	ТЕМА 4. Перевод текстов официальных документов.	1	1		ПК-1, ПК-3
5	1.5	ТЕМА 5. Перевод рекламных текстов.	1	1		ПК-1, ПК-3
6	1.6	ТЕМА 6. Художественный перевод.	1	1		ПК-1, ПК-3
7	1.7	ТЕМА 7. Основные приемы перевода.	1	1		ПК-1, ПК-3
8	1.8	ТЕМА 8. Переводческие трансформации.	1	1		ПК-1, ПК-3
9	2.1	РАЗДЕЛ 2. Особенности перевода. ТЕМА 1 Синтаксические проблемы перевода.	1	1		ПК-1, ПК-3
10	2.2	ТЕМА 2. Грамматические проблемы перевода.	1	1		ПК-1, ПК-3
11	2.3	ТЕМА 3. Лексические проблемы перевода.	1	1		ПК-1, ПК-3
12	2.4	ТЕМА 4. Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	1	1		ПК-1, ПК-3
13	2.5	ТЕМА 5. Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	1	1		ПК-1, ПК-3
14	2.6	ТЕМА 6. Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста	1	1		ПК-1, ПК-3

		предложения и перевода.				
15	2.7	ТЕМА 7. Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена..	1	1		ПК-1, ПК-3
16	2.8	ТЕМА 8. Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюнюев, афоризмов, вэньянизмов.	1	1		ПК-1, ПК-3
Всего			16			

#### 4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)

№ п/п	Тема	Задание	Формируемая компетенция	ИДК
1	2	3	4	5
1	Китайская письменность и перевод. Лингвокультурологический аспект.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
2	Китайская культура и перевод. Прагматические аспекты перевода.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
3	Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Перевод текстов сообщения.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
4	Перевод текстов официальных документов.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
5	Перевод рекламных текстов.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
6	Художественный перевод.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
7	Основные приемы перевода.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
8	Переводческие трансформации.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
9	Синтаксические проблемы перевода.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
10	Грамматические проблемы перевода.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
11	Лексические проблемы перевода.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
12	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
13	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub> ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
14	Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1.</sub> ИДК <sub>ПК-1.2.</sub>

	перевода.			ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
15	Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1</sub> . ИДК <sub>ПК-1.2</sub> . ИДК <sub>ПК-3.1</sub>
16	Приемы перевода на лексико- фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.	Конспект	ПК-1, ПК-3	ИДК <sub>ПК-1.1</sub> . ИДК <sub>ПК-1.2</sub> . ИДК <sub>ПК-3.1</sub>

#### 4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов

При изучении дисциплины Б1.В.12 «Перевод как вид межкультурной коммуникации» используются следующие виды самостоятельной работы студентов: самостоятельного изучения тем, ведения терминологического словаря, подготовки конспектов, дистанционного прохождения тестирования. Самостоятельное изучение темы предполагает чтение учебников из списка как основной, так и дополнительной литературы. Выбрав необходимый материал, студенты должны составить интегральные или обзорные конспекты, написать подробный или тезисный план, уметь отвечать на вопросы по данной теме и выполнять задания преподавателя.

Приступая к изучению дисциплины, студенты должны ознакомиться с учебной программой, списком рекомендованной литературы, получить в библиотеке рекомендованные учебники и учебно-методические пособия, завести тетради для конспектирования лекций и записей по курсу. В ходе самостоятельной работы необходимо изучить основную литературу и ознакомиться с дополнительной литературой по курсу. Значительную часть времени, выделенного на самостоятельную работу, необходимо посвятить подготовке к семинарским занятиям. Самостоятельная работа студентов проводится в форме подготовки устных ответов и письменных работ, направленных на совершенствование навыков, формируемых в процессе освоения дисциплины, а также расширение и систематизацию знаний. Самостоятельная работа предполагает чтение основной и дополнительной литературы, конспектирование лекций. В результате самостоятельной работы студент должен уметь давать полные ответы по изученным темам, выполнять тесты, подтверждающие проведенную самостоятельную работу и успешное освоение дисциплины.

*Тест.* Описание теста как средства СРС студентов. Тестирование является важным инструментом в системе самоуправяемого обучения (СРС) студентов, предоставляя возможность объективной оценки знаний и навыков. Основные аспекты использования тестов в этом контексте включают:

1. Объективность и стандартизация. Тесты обеспечивают стандартизованную процедуру сбора и обработки данных, что позволяет минимизировать субъективизм преподавателей и обеспечить равные условия для всех студентов.

2. Самоконтроль и мотивация. Тесты способствуют развитию самоконтроля у студентов, позволяя им самостоятельно оценивать уровень своих знаний и определять свои сильные и слабые стороны. Это стимулирует студентов к более активной подготовке и повышает их мотивацию.

3. Формирование заинтересованности. Регулярное тестирование помогает развивать интерес к изучаемым дисциплинам, стимулируя студентов к независимой работе и ответственному отношению к учебе.

4. Улучшение качества обучения. Тесты позволяют преподавателям оценивать индивидуальные результаты студентов и выявлять пробелы в знаниях, что способствует более эффективному обучению и совершенствованию учебного процесса.

5. Разнообразие форм и методов. Использование различных типов тестов, таких как открытые и закрытые вопросы, позволяет охватить широкий спектр знаний и навыков, обеспечивая всестороннюю оценку компетенций студентов.

*Собеседование* как вид практического занятия со студентами представляет собой интерактивный процесс, направленный на оценку и развитие навыков студентов в конкретной дисциплине. Оно включает в себя несколько ключевых этапов и элементов: Введение и напоминание теоретических вопросов: На начальном этапе собеседования преподаватель кратко

напоминает студентам основные теоретические вопросы темы, разъясняет сущность, цель и методику выполнения работы. Самостоятельное выполнение заданий: Студенты выполняют задания, которые требуют применения теоретических знаний на практике. Это позволяет им развивать навыки анализа и решения задач. Обработка результатов и оформление отчета: После выполнения заданий студенты обрабатывают результаты, оформляют отчеты, которые должны включать название работы, цель, порядок выполнения и основные выводы. Защита работы в форме собеседования: Заключительный этап включает защиту выполненной работы в форме собеседования, где студенты обсуждают методы проведения и результаты проделанной работы.

*Конспект* как вид СРС представляет собой краткий и систематизированный изложение основного содержания учебного материала, который используется для оценки уровня усвоения студентами изучаемых тем. Конспекты помогают студентам сосредоточиться на ключевых моментах и структурировать информацию, что способствует более глубокому пониманию материала.

Рекомендации для составления конспектов

1. Выбор ключевых моментов: Сосредоточьтесь на основных идеях и концепциях, которые были обсуждены на занятии. Избегайте детального описания всех мелких деталей.

2. Структурирование информации: Организуйте информацию в логическом порядке, используя заголовки, подзаголовки и маркированные списки для облегчения восприятия.

3. Использование сокращений и символов: Для ускорения процесса записи используйте сокращения и символы, которые вы легко поймете при повторном прочтении.

4. Активное слушание и запись: Слушайте внимательно и записывайте информацию сразу, чтобы не упустить важные моменты.

5. Пересмотр и редактирование: После занятия пересмотрите и дополните конспект, добавив недостающие детали и уточнив непонятные моменты.

6. Использование визуальных элементов: Включайте диаграммы, схемы и графики для иллюстрации сложных концепций и улучшения запоминания.

7. Регулярное обновление: Регулярно обновляйте конспекты, добавляя новую информацию и пересматривая старую, чтобы поддерживать актуальность и полноту материала.

Результаты каждого вида самостоятельной работы студентов, используемого при изучении данной дисциплины, контролируются преподавателем и учитываются при проведении текущего и промежуточного контроля знаний студентов.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы учебным планом не предусмотрены.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

а) основная литература:

1. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода [Текст] : научное издание / Л. С. Бархударов. - 3-е изд. - М. : Изд-во ЛКИ, 2010. - 238 с. ; 21 см. - Библиогр.: с. 237. - ISBN 978-5-382-01102-8 : 230.90 р.

2. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт) [Текст] : терминолог. слов.-справ. / Рос. акад. наук, Ин-т науч. информ. по обществ. наукам ; ред. М. Б. Раренко. - М. : Изд-во ИНИОН РАН, 2010. - 259 с. ; 21 см. - (Теория и история языкознания). - Указ.: с. 231-235. - Библиогр.: с. 236-259. - ISBN 978-5-248-00512-3.

3. Лингвистика перевода [Текст] : научное издание / В. Н. Комиссаров. - М. : Междунар. отношения, 1980. - 167 с. ; 20 см. - Библиогр. в примеч. : с. 158-166.

Лингвистические проблемы перевода [Текст] : (сб. ст.) / отв. ред. Н. К. Гарбовский. - М. : Изд-во МГУ, 1981. - 80 с. ; 21 см.

б) дополнительная литература:

1. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: Учеб. пособие для студ. и аспирантов вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова; Моск. гос. ун-т им. М.В. Ломоносова. - 2-е изд., дораб.. - М.: Изд-во МГУ, 2004. - 350 с.

2. Романова, Н. П. Деловой этикет на Востоке: Настольная книга бизнесмена: Учеб. пособие/ Н. П. Романова, В. В. Багин, И. В. Романова; – Читинский гос. технич. ун-т. – М.: Восток-Запад, 2005. – 295 с.

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. – 2-е изд. – М.: Изд-во Московского университета, 2007. – 544 с.

в) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Сайт МИЭЛ ИГУ [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru)

Справочно-информационный портал "Русский язык" <http://gramota.ru/>

Служба тематических толковых словарей <http://www.glossary.ru/>

Словари и энциклопедии <http://dic.academic.ru/>

Образовательный портал "Учеба" <http://www.ucheba.com/>

Университетская информационная система РОССИЯ <http://uisrussia.msu.ru>

История переводческой деятельности. - <http://www.qtranslate.ru/int-info/translation-history.html>

Практика переводческой работы. - <http://infoperevod.narod.ru/praktika.htm>

Тексты для перевода и их классификация. - <http://linguistic.ru/index.php?id=87&op=content>

Теория и практика перевода. - [http://www.superlinguist.com/index.php?option=com\\_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=1](http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=category&layout=blog&id=18&Itemid=1)

Теория перевода. - [http://www.superlinguist.com/index.php?option=com\\_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&c](http://www.superlinguist.com/index.php?option=com_content&view=article&id=248:2010-09-02-19-19-29&c)

Вестник Российского нового университета. Серия Психологические науки. Педагогические науки. Иностранные языки: <http://www.iprbookshop.ru/26395.html>

Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Русский и иностранные языки и методика их преподавания: <http://www.iprbookshop.ru/32628.html>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

Для реализации данной дисциплины используются специальные помещения:

– учебные аудитории для лекционных и семинарских занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации:

Аудитория на 80 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

экран настенный – ScreenMedia 180x180, проектор – BenQ MX661,

Компьютер преподавателя (AMD ATHLON II x3) .

ПО – Microsoft Windows, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе данной дисциплины;

Аудитория на 38 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для предоставления информации большой аудитории:

Экран на штативе Screen Media Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,

ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),

ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие рабочей программе данной дисциплины;

– *аудитории для организации самостоятельной работы:*

Аудитория на 40 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

интерактивная доска – Panasonic UB-T880-G, проектор – AcerS1212,

ноутбук – Lenovo (Intel Core2Duo),

маркерная доска.

ПО – Microsoft Office Professional Plus 2010 Архиватор WinRAR,  
Wi-Fi.

Аудитория на 15 посадочных мест, укомплектованная специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации:

15 компьютеров(AMD Athlon64) ) с доступом к сети интернет,

1 компьютер оператора(AMD Athlon64),

ПО – Microsoft Windows 7,

Microsoft Office Professional Plus 2010,

1С:Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях,

Архиватор RAR WinRAR 5,

Far Manager v3,

КонсультантПлюс: Версия Проф,

Kaspersky Endpoint Security

– помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования:

шкафы, расходные материалы,

6 ноутбуков,

4 переносных комплекта:

Экран на штативе ScreenMedia Apollo, проектор переносной – Epson EB-X24,

ноутбук HP 255 G7 (Intel Core i5),

ПО – Microsoft Windows 10 OEM, Microsoft Office Professional Plus 2010,

Kaspersky Endpoint Security

## **6.2. Программное обеспечение:**

Операционные системы:

- Microsoft Windows (версии Vista, 7, 10)
- ALT Linux

Пакеты офисных приложений:

- Microsoft Office (ред. Professional Plus, Standard; вер. 2007, 2010, 2013)
- LibreOffice, OpenOffice

Интернет-браузеры:

- YandexBrowser
- Атом
- Mozilla Firefox
- Google Chrome

Прикладное ПО для работы с документами:

- Архиватор RAR WinRAR (5.x Версия Академическая)
- Far Manager
- Adobe Reader

Средства антивирусной защиты:

- Kaspersky Endpoint Security

Онлайн сервисы:

- Видео конференц система bbb.isu.ru (система BigBlueButton)
- Образовательный портал educa.isu.ru (система LMS Moodle)
- Видеохостинг cloud.isu.ru (система NextCloud)

## **6.3. Технические и электронные средства:**

1. Презентации по всем темам дисциплины.
2. Тестовые задания на сайте [www.educa.isu.ru](http://www.educa.isu.ru)

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки и реализацией компетентностного подхода, в учебном процессе используются активные и интерактивные

формы проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся.

Обучение по данной учебной дисциплине проходит с использованием таких личностно-ориентированных педагогических технологий, как:

- командная проектная работа,
- самостоятельная научно-поисковая работа,
- разноуровневое обучение.

Активные методы обучения включают в себя любые способы, приемы, инструменты разработки, проведения и совершенствования процесса обучения, которые отвечают важнейшему требованию: сотрудничеству обучающихся и преподавателя в планировании и реализации всех этапов процесса обучения.

Интерактивная деятельность предполагает организацию и развитие диалогового общения, которое ведёт к взаимопониманию, взаимодействию, к совместному решению общих, но значимых для каждого участника задач. На занятиях организуются индивидуальная, парная и групповая работа, применяются научно-исследовательские проекты.

Интерактивные технологии предполагают использование таких методов, как дискуссионное обучение, критическое мышление, решение проблем, задач, выполнение проектов индивидуально и в группе.

Все лекции представлены в презентациях, расположены на портале ИГУ EDUCA, используются гиперссылки на соответствующие сайты. На лекциях используются элементы лекций-бесед. Применяются современные методы контроля студентов (электронные тесты, индивидуальные и групповые проекты). Организация взаимодействия с обучающимися посредством электронной почты, социальных сетей.

#### Наименование тем занятий с указанием форм/ методов/ технологий обучения:

№ п/п	Тема занятия	Вид занятия	Форма / Методы//технологии дистанционного, интерактивного обучения	Количество часов
1	2	3	4	5
1	Китайская письменность и перевод. Лингвокультурологический аспект.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
2	Китайская культура и перевод. Прагматические аспекты перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
3	Перевод информационных сообщений. Перевод заголовков. Перевод текстов сообщения.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
4	Перевод текстов официальных документов.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
5	Перевод рекламных текстов.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
6	Художественный перевод.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6



7	Основные приемы перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
8	Переводческие трансформации.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
9	Синтаксические проблемы перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
10	Грамматические проблемы перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
11	Лексические проблемы перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
12	Перевод на уровне слов и словосочетаний. Перевод омонимов.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
13	Перевод безэквивалентной лексики. Лакуны в языке перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
14	Сочетаемость. Выбор словарного соответствия. Выбор слова с учетом контекста предложения и перевода.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
15	Перевод имен собственных. Беспрецедентные имена.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	6
16	Приемы перевода на лексико-фразеологическом уровне. Перевод чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньяннизмов.	СРС	Дистанционное обучение в программах zoom, Microsoft Teams Размещение СРС на портале МИЭЛ educa.isu.ru Тест	18
<b>Итого часов:</b>				108

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **8.1. Оценочные материалы (ОМ):**

#### **8.1.1. Входной контроль не проводится.**

**8.1.2. Оценочные средства текущего контроля** представлены в виде тестов, которые формируют у студентов общекультурные и профессиональные компетенции.

**Текущий** контроль осуществляется в виде контрольных мероприятий по разделам дисциплины – тест, конспекты, собеседование. (Далее см. ФОС).

#### **Материалы для проведения текущего контроля знаний студентов:**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид контроля</b>	<b>Контролируемые темы (разделы)</b>	<b>Компетенции, компоненты которых контролируются</b>
1	ТК1 Конспект	Все разделы и темы учебной дисциплины	ПК-1 ПК-3

2	TK2 Собеседование	Все разделы и темы учебной дисциплины	ПК-1 ПК-3
3	TK3 Тест	Все разделы и темы учебной дисциплины	ПК-1 ПК-3

### Демонстрационный тест 1 для текущего контроля:

1. Охарактеризуйте историю переводоведения Китая, выделите основные этапы.
2. Расскажите о переводческих трансформациях. Приведите примеры.
3. Расскажите о переводческих лакунах, приведите примеры в СКЯ.
4. Переведите на китайский язык.

Нефтяная компания "Роснефть", компания "Газпром Нефть", Сбербанк России, Российский фонд культуры, Роспотребнадзор, общественного мнения (ВЦИОМ), Центральный спортивный клуб армии (ЦСКА), Торгово-промышленная палата, Министерство экономического развития и торговли (МЭРТ), ИТАР-ТАСС, Роскосмос, Глобальная навигационная спутниковая система (ГЛОНАСС), Жилищно-коммунальное хозяйство.

### Критерии оценки теста:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил более 60% заданий;
- оценка «не зачтено», если студент выполнил менее 59% заданий.

### Демонстрационный тест 2 для текущего контроля:

1. Что составляет инвариантную часть оригинала, сохранение которой необходимо и достаточно в переводе для достижения эквивалентности? а) речевая функция, составляющая цель коммуникации; б) указание на определённую ситуацию; в) способ описания ситуации.

2. В рамках какого типа эквивалентности может варьироваться степень детализации описания? а) третий; б) четвёртый; в) пятый;

3. Какой уровень эквивалентности занимает высшее место в иерархии уровней эквивалентности? а) семантический б) синтаксический в) прагматический

4. Какое из нижеперечисленных утверждений является неверным? а) Переводчик делает выбор между множественными соответствиями на основе лингвистического и ситуативного контекста; б) единичные соответствия существуют в основном у терминов, имён собственных и различных названий; в) переводческие соответствия могут устанавливаться только между единицами одного уровня языковой структуры;

5. Как называется тип трансформации, при котором используется описательный оборот, заменяющий единицу ИЯ? а) модуляция; б) компенсация; в) экспликация;

...

25. Какой тип трансформации предполагает замену единицы ИЯ единицей ПЯ, значения которых находятся в причинно-следственных отношениях между собой? а) экспликация; б) модуляция; в) антонимический перевод.

### Критерии оценки теста:

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он выполнил более 60% заданий;
- оценка «не зачтено», если студент выполнил менее 59% заданий.

### Демонстрационный вариант собеседования:

1. Представьте общую характеристику перевода.
2. Перечислите и опишите переводческие трансформации.
3. Перечислите и опишите виды межкультурной коммуникации.
4. Опишите роль языка в межкультурном общении.
5. Перечислите лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.
6. Охарактеризуйте контекст межкультурной коммуникации.
7. Опишите высококонтекстные и низкоконтекстные культуры.

8. Охарактеризуйте культурный конфликт как форму межкультурного взаимодействия. Типы восприятия межкультурных различий.
9. Обоснуйте взаимосвязь языка и культуры.
10. Опишите теории соотношения языка и культуры.
11. Расскажите подробно, что такое межкультурная компетенция. Приведите примеры.
12. Перечислите правила и стандарты оформления деловых документов в России и в Китае.
13. Перечислите лексические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации. Приведите примеры.
14. Представьте российский и китайский опыт ведения деловых переговоров с переводчиком.
15. Расскажите о речевой культуре делового общения в России и в Китае. Приведите примеры.
16. Охарактеризуйте риторический инструментарий русского и китайских языков. Приведите примеры.
17. Перечислите основные требования, предъявляемые к деловой речи в России и в Китае.
18. Опишите специфику этики межкультурной коммуникации. Охарактеризуйте этические принципы общения. Каковы современные взгляды на место межкультурной коммуникации.
19. Перечислите грамматические и стилистические аспекты перевода. Приведите примеры.
20. Перечислите грамматические и стилистические особенности русского и китайских языков. Приведите примеры.
21. Перечислите грамматические трансформации при переводе устных и письменных публицистических, деловых текстов, предназначенных для использования в области межкультурной коммуникации. Приведите примеры.
22. Перечислите переводческие стратегии в передаче культурно обусловленного компонента текста. Приведите примеры.
23. Перечислите критерии адекватности и эквивалентности при передаче межкультурных различий. Способы достижения эквивалентности в переводе с учетом аспекта межкультурной коммуникации.
24. Перечислите лакуны в языке перевода. Приведите примеры.
25. Опишите как происходит передача межкультурного компонента в зависимости от жанровой специфики текста.
26. Перечислите приемы перевода на лексико- фразеологическом уровне. Приведите примеры перевода чэньюев, поговорок, гуаньюньюев, афоризмов, вэньянизмов.
27. Опишите характер китайцев и их этностереотипы.
28. Опишите характер русских и их этностереотипы.
29. Перечислите стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации. Приведите примеры.
30. Дайте определение и характеристику культурному шоку. Представьте модель освоения чужой культуры.

#### **Критерии оценки собеседования:**

Зачтено (Оценка «5») ставится, если обучающийся: 1) полно излагает изученный материал, дает правильные определения языковых понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

Зачтено (Оценка «4») ставится, если обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1—2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1—2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

Зачтено (Оценка «3») ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

Не зачтено (Оценка «2») ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на оценки 5, 4, 3;
- оценка «не зачтено», если студент ответил на оценку 2.

### 8.1.3. Оценочные материалы для промежуточной аттестации в форме зачета

Материалы для проведения промежуточного контроля знаний студентов:

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/ индикаторы
1	2	3	4
1	Коллоквиум	Все разделы и темы учебной дисциплины	ПК-1 ИДК <sub>ОПК1.1</sub> ИДК <sub>ОПК1.2</sub> ПК-3 ИДК <sub>ПК-3.1</sub>

**Коллоквиум** — это средство контроля усвоения учебного материала темы, раздела или разделов дисциплины, организованное как учебное занятие в виде собеседования преподавателя с обучающимися

#### Критерии оценки коллоквиума:

*Зачтено (Оценка «5»)* ставится, если обучающийся: 1) полно излагает изученный материал, дает правильные определения языковых понятий; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка.

*Зачтено (Оценка «4»)* ставится, если обучающийся дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1—2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1—2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

*Зачтено (Оценка «3»)* ставится, если обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

*Не зачтено (Оценка «2»)* ставится, если обучающийся обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «2» отмечает такие недостатки в подготовке, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

- оценка «зачтено» выставляется студенту, если он ответил на оценки 5, 4, 3;
- оценка «не зачтено», если студент ответил на оценку 2.

#### Примерные темы для коллоквиума к зачету по дисциплине Б1.В.12 «Перевод как вид межкультурной коммуникации»:

1. Исследование возможных уровней эквивалентности при переводе газетных заголовков (возможны другие типы текстов).
2. Анализ степени адекватности при машинном переводе.
3. Функциональные типы перевода.
4. Типы текстов и переводческие стратегии.
5. Единица перевода как проблема переводческого анализа текста.
6. Приемы перевода для безэквивалентных элементов оригинального текста.
7. Понятие компенсации в переводе.

8. Диахроническое исследование конвенциональной нормы перевода.
9. Проблемы перевода культурологических языковых элементов.
10. Общее и частное в художественном и нехудожественном видах перевода.
11. Язык в аспекте межкультурной коммуникации. Специфика переводческой деятельности в процессе межкультурной коммуникации.
12. Основные понятия теории перевода и межкультурной коммуникации. Связь теории перевода с теорией межкультурной коммуникации.
13. Фоновые знания в межкультурной коммуникации. МКК и обучение переводу.
14. Лексико-семантические аспекты перевода как средства межкультурной коммуникации.
15. Анализ значения и способов передачи безэквивалентной лексики, ономастики, языковых афоризмов, фразеологии.
16. Грамматические и стилистические аспекты перевода.
17. Анализ художественного перевода как средоточия культурных различий.
18. Социокультурные проблемы перевода.
19. Художественный текст как средоточие культурных различий.
20. Социокультурные проблемы перевода.
21. Сравнительно-сопоставительный анализ вербального поведения представителей разных культур.
22. Перевод рекламных текстов как особого вида межкультурной коммуникации.
23. Деловой этикет в контактирующих языках.
24. Перевод пресс-конференций.
25. Перевод деловой переписки.
26. «Свой» и «чужой». Стереотипы и предрассудки в межкультурной коммуникации.
27. Межкультурная компетенция переводчика.
28. Культурный шок: причины, факторы. Фазы развития культурного шока. Симптомы культурного шока и способы его преодоления. Типы реакции на другую культуру. Модель освоения чужой культуры.
29. Национальный характер китайцев и этностереотипы.
30. Культурный конфликт как форма межкультурного взаимодействия. Типы восприятия межкультурных различий.

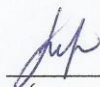
**Вопросы для коллоквиума по темам "Особенности перевода", "Синтаксические проблемы перевода", "Грамматические проблемы перевода", "Лексические проблемы перевода", "Перевод на уровне слов и словосочетаний"**

1. Какие основные синтаксические проблемы возникают при переводе определений, и как их можно решить?
2. Какие методы используются для передачи предлогов при переводе, чтобы избежать двусмысленности?
3. Опишите основные синтаксические конструкции, которые требуют особого внимания при переводе.
4. Какие грамматические проблемы могут возникнуть при актуальном членении предложения, и как их можно преодолеть?
5. Расскажите о роли рамочных конструкций в переводе и их влиянии на структуру предложения.
6. Какие методы используются для выражения грамматической связи при переводе?
7. Опишите основные грамматические трансформации, которые применяются в переводе, и приведите примеры.
8. Какие лексические проблемы могут возникнуть при переводе на уровне словосочетаний, и как их можно решить?
9. Расскажите о процессе перевода на уровне выше, чем предложение, и его особенностях.
10. Какие лексические трансформации применяются в переводе, и как они влияют на точность передачи смысла?

11. Опишите основные проблемы перевода омонимов и методы их решения.
12. Какие особенности односложных морфем китайского языка следует учитывать при переводе?
13. Расскажите о стилистических приемах перевода и их роли в сохранении смысла и стиля оригинала.
14. Какие приемы перевода метафорических единиц применяются для достижения точности и адекватности?
15. Опишите основные методы перевода на уровне слов и словосочетаний и их влияние на качество перевода.

Преподаватель вправе задать студенту дополнительные вопросы во время зачета, а также задать вопросы по всему изученному материалу.

**Разработчик:**

  
(подпись)

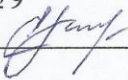
профессор, д. филол. наук И. А. Кузнецова

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП 45.03.02 «Межъязыковая и межкультурная коммуникация в торгово-экономической сфере (китайский язык)».

Программа рассмотрена на заседании кафедры лингвистики и лингводидактики.

«20» мая 2024 г.

Протокол № 9

Зав. кафедрой  (Е.А. Колодина)

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*